Porównanie tłumaczeń Jana 1:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie — Niebiosa otwarte i — zwiastunów — Boga wznoszących się i schodzących na — Syna — Człowieka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dodał: Ręczę i zapewniam* was: Zobaczycie otwarte niebo** i aniołów Boga wstępujących i zstępujących*** na Syna Człowieczego.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu: Amen, amen mówię wam, zobaczycie niebo otworzone i zwiastunów Boga wchodzących i schodzących na Syna Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu amen amen mówię wam od teraz zobaczycie niebo które jest otwarte i zwiastunów Boga wstępujących i zstępujących na Syna człowieka

[1)] Ręczę i zapewniam, ἀμὴν ἀμὴν,<x>500 1:51</x>L.
[2)] <x>470 3:16</x>; <x>510 7:56</x>
[3)] <x>10 28:12</x>
[4)] Syn Człowieczy : w hbr. i gr. może ozn. człowieka. W takim zn. stosuje je Jezus (<x>500 6:20</x>, 27). Jest to tytuł mesjański, pod. jak Król Izraela i Król Żydów, ale z mniejszym wydźwiękiem politycznym. W NP tytuł ten odnosi się tylko do Jezusa i pojawia się wyłącznie na Jego ustach. U Jana określenie to pojawia się 13 razy, najczęściej w kontekście ukrzyżowania (<x>500 3:14</x>;<x>500 8:28</x>), objawienia (<x>500 6:27</x>, 53) i rzeczy ostatecznych (<x>500 5:27</x>;<x>500 9:39</x>). Jezus łączy w tym tytule postać z Dn 7 z postacią z Pieśni o Słudze Pana (<x>290 42:153</x>:12), <x>500 1:51</x>L.